ОТЗЫВ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

СТУДЕНТКИ 4 КУРСА ОТДЕЛЕНИЯ «КОРЕЙСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ»

ДРОЗДОВОЙ АЛЕКСАНДРЫ АЛЕКСАНДРОВНЫ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена одному из известнейших письменных памятников корейской традиционной культуры «Орюн хэнсиль-до» (18 в.). Это иллюстрированный сборник притч, который, являясь образцом дидактической литературы, созданной в рамках конфуцианского морального учения, вобрал в себя представления корейцев о том, на каких основах должны строится отношения между людьми, и, тем самым, каким должно быть общество.

Памятник получил широкое распространение в Корее, а также вошел в некоторые крупные коллекции корейских старопечатных книг на Западе, в частности, он хранится в двух собраниях в Санкт-Петербурге. Однако до сих пор этот сборник не становился объектом предметного изучения не только в России, но и в Европе, и даже в самой Корее он, как правило, изучается только в контексте исследований на более широкую тематику. Работа А.А. Дроздовой призвана заполнить этот пробел и ввести в научный оборот это важное для понимания традиционной и, в определенной степени, современной, культуры Кореи. Отметим, что студентка изучает памятник, взяв за основу издание из собрания СПбГУ, тем самым обращаясь к малоизученному фонду корейских книг, которым по праву гордится Университет.

К данной теме студентка обратилась еще на первом курсе, уже на раннем этапе обучения проявив интерес именно к традиционной письменной культуре. Этот выбор обусловлен ряд трудностей, с которым оказался сопряжен процесс написания работы. В первую очередь, это связано с тем, что сочинение состоит из двух параллельных частей: текстов, написанных на китайском литературном языке, и текстов, написанных на корейском языке с использованием исключительно корейской графики. Ввиду того, что корейский язык, на котором написаны притчи, существенно отличается от современного, перевод текстов составил крайне непростую задачу. Отмечу, что на начальном этапе работы студентка использовала только само ксилографическое издание, что порой требовало также расшифровки отдельных частей текста. Значительным плюсом работы является то, что студентке, пусть и при помощи имеющихся в российском кореевеедении образцов (например, переводов проф.С.О. Курбанова), удалось выработать единый стиль переводов притч, который мне представляется по большей части удачным.

Большая работа была проделана по систематизации сведений о различных изданиях памятника, позволившей определить читательскую аудиторию сочинения и уточнить историю его распространения. Важная часть работы – анализ особенностей самих текстов, их структуры и стилистики. Все описанные этапы работы производятся впервые в западном корееведении, многие – впервые в мире.

Как научный руководитель хочу отметить усердие студентки и активность в поиске материала. Большой объем переведенного материала – результат ее инициативы. Кроме того, ее доскональное внимание ко всем замечаниям руководителя позволило на определенном этапе приобрести необходимую самостоятельность в анализировании материала.

Гурьева А.А.

К.ф.н.,

доцент

кафедры корееведения